

TEXEIRA

Kisasa ?

CONTE CREOLE TRADUIT EN FRANÇAIS

*Production réalisée par la 4eme Mercure du collège Texeira Da Motta sous la
direction de SULLY ANDOCHÉ*

*Ce livre numérique doit être lu en page de gauche en créole (version originale)
et en page de droite, traduit en français. Pour une facilité de lecture, l'affichage
double page doit être activé.*



Gramoun Papang / Mr Papangue



Mme Payanké / Mme Paille-en-Queue



Mme Martin

Texte écrit en créole

Personnages : Gramoun Papang –Mme Martin – Mme Payanké

Martin i trèn la pat. Zis dérièr, Payanké i ariv, i aral lo kor, i pèrd lèr.

Payanké : Lé ankor lwin ?

Martin : Zis tèrla

Payanké : Bin akoz i mars i gyin pa volé ?

Martin : Li vé pa i vol koté son ni, tro danzéré !

Payanké : Bin akoz...

Martin : Ala nou ariv... Na d'moun ?

Papang : (dabor an off, épuisa desu la sène) Kisasa ?

Martin : Mésié Papang, sa madam Martin, sa.

Papang : A ! Rant a... kisa moun-la ? Rant !

Payanké : Adié mésyé zé dam la konpani. Mi apèl Madam Payanké. Mi rod pou fé in rosèrs su domoun, surtou su un boug i apèl Texeira Da Motta.

Papang : (*i koz èk Martin*) Sa i sar pa trayi domoun, sa ?

Martin : Trakas pa ou, dalon, madam-la lé sèryéz.

Papang : Mi èspèr pou ou ! Alor, kwé ou vé konèt ?

Payanké : Eskuz amwin, mé mwin néna un kèstion, siouplé. Akoz lé intèrdi vol anlèr pou ni out kaz, té pa pli sinp ?

Papang : Madam, isi mi viv kasièt, si ou vyin volé odisi mon ni, bann sasèr va trouvé ousa mi lé. Mi vé pa fini dann marmit konm dodo, ou konpran ?

Martin : Pa dodo, dront !

Papang : Prèské parèy. Bon, vyin azot la, alor. É koz pa for, in.

Papang i anmèn bana desu in bèl kap anlèr in kaz koté bordaz la mèr.

Papang : Ou koné kosa nana anba-la ?

Texte traduit en français

Personnages : Mr Papangue – Mme Martin – Mme Paille-en-Queue

Martin marche sans trop d'effort. Derrière, arrive Paille-en-Queue essoufflée et fatiguée.

Paille-en-Queue : C'est encore loin ?

Martin : C'est juste là

Paille-en-Queue : Mais au lieu de marcher, pourquoi on ne vole pas ?

Martin : Il ne veut pas qu'on vole à côté de son nid, c'est trop dangereux !

Paille-en-Queue : Mais pourq...

Martin : Ca y est, nous sommes arrivés...il y a quelqu'un ?

Papangue : (*d'abord en off, puis sur scène*) C'est qui ?

Martin : Lui, c'est Monsieur Papangue, elle, c'est Madame Martin

Papangue : Entre...c'est qui cette personne ?

Paille-en-Queue : Bonjour Monsieur Papangue. Je suis Madame Paille-en-Queue. J'enquête sur le mode de vie des humains et je voudrais en savoir plus sur Teixeira Da Motta.

Papangue : (*s'adressant à Martin*) Et celle-là, qui dit qu'elle ne va pas nous trahir ?

Martin : Ne t'en fais pas, mon ami, cette dame là est de confiance.

Papangue : Je l'espère sincèrement pour toi ! Alors, que veux-tu savoir ?

Paille-en-Queue : Petite question tout d'abord ? Pourquoi il est interdit de voler pour venir chez vous, ça aurait été plus...

Papangue : Madame, je vis ici à l'abri des regards, si tu voles au-dessus de mon nid, les chasseurs vont repérer où je me trouve. Je ne veux pas finir dans une marmite comme le Dodo, tu comprends ?

Martin : Pas le Dodo comme on le nommait à Maurice, on l'appelait le dronte aussi.

Papangue : C'est presque pareil ! Tu joues sur les mots. Bon venez-là alors. Et ne parlez surtout pas fort, d'accord ?

Papangue les emmène sur un gros rocher surplombant une maison qui se trouve sur la côte.

Papangue : Est-ce que tu sais ce qu'il y a tout en bas ?

Payanké : In kaz.

Papang : (*la po moukat aèl*). In kaz, wi. Mé kèl kalité la kaz ?

Martin : Papang, li koné pa sa, li ! (*li di èk Payanké*) Oté bin sa gran kaz Texeira Da Motta sa. Sa in landrwa sériè ousa bann vwayazèr i ariv desu kanot.

Papang : La, ou sar domann amwin kwé i lé in shaloup, la. Bin rogard, na inn i ariv zistoman. Non pa la... la..

Payanké : A, sa in gran Kanot ! Bin, di amwin ousa banna i sort ?

Martin : Zot i sort Sin-Dni. Sinon na riyink lo somin Crémont lé danzeré, na pwin la rout rant lo Nor èk Lwest, riyink desu la mèr. Dann gran kaz-la, bann vwayazèr i giny roul in karang avan ropran la rout ziska Sin-Pol.

Papang : É ! Santi sa ! Zot i san ?

Payanké : Oté baya ! I san bon ! Parèy i sort koté gran kaz Texeira.

Papang : Bin wi. Manzé lé bon tèrta ! Anfin, pou sak i giny péyé. Sivé torti, roti dodo, kabri sovaz roti...

Payanké : I donn amwin anvi manzé ziska !

Papang : Wè, mé sa manzé gro zozo, pars nana i manz maniok, patat, é dot ravaz konmsa. É mi pé di aou, la viann lé rar pou détrwa, in !

Payanké : Bin kisa i lé gran misié domoun i koz desu-la...Texeira Da Motta ?

Martin : Boug-la té in gran misié dann La Possession. Li la énèt lot koté la mèr, koté Pondichéry, parla 1666. Son monmon-papa té sort Portugal. Promié fwa li la débarké, li navé 12 zan. Aprés, li la artourn dann péi Lind, épila li la ronni mwa oktob 1681. Astèr, li rès Sin-Pol épi li la giny in bout la tèr laba lané 1690. Li navé riyink 24 an.

Li la marié ansanm in malbarèz aprés ansanm un fanm métis. Sanm son dézièm fanm, li la giny in garson, aprés li la marié sanm Louise Royer. Li la parti, li la ronni, é li la marié sekousi ansanm Anne Nativel. Sa in boug bandé, sa ? Devinay : dapré ou, konbyin zanfàn li navé ?

Payanké : Mi koné pa, mwin . . . 3 . . . 4 . . .

Papang : Manman ! Ou lé lwin ma fi ! 16 ! Lo boug la fé 16 zanfàn !

Martin : Otéé wi ! Sa bann zansèt Técher, un non d'fami i trouv in ta Larénion.

Paille-en-Queue : une maison.

Papangue : (*se moquant d'elle*). Une maison. Mais de quel type de maison s'agit-il ?

Martin : Papangue, enfin, il ne connaît pas ça, lui ! (*à Paille-en-Queue*) En fait, il s'agit de l'auberge de Texeira Da Motta. C'est un lieu important car c'est là qu'arrivent les voyageurs en chaloupe.

Papangue : Là, tu vas me demander ce qu'est une chaloupe, c'est ça ? Hé bien, regarde, il y en a une que arrive, justement. Non pas là, regarde de l'autre côté...

Paille-en-Queue : Ah, c'est un grand canot ! Mais dites-moi, d'où viennent-ils ?

Martin : Ils viennent de Saint Denis. A part le Chemin Crémont très difficile d'accès, il n'y a pas d'autres moyens de relier le nord à l'ouest, uniquement par la mer. Dans cette auberge, les voyageurs se reposent avant de repartir à pieds à Saint-Paul.

Papangue : Hé, vous sentez ça ? Est-ce que vous sentez cette odeur ?

Paille-en-Queue : Hm ! Qu'est-ce que ça sent bon ! Ça vient de l'auberge de Teixera, on dirait.

Papangue : Oh que oui! Je le sens bien sûr. La cuisine est délicieuse là-bas ! Enfin, pour ceux qui peuvent se l'offrir. : civet de tortue, rôti de dodo, chèvre sauvage rôtie...

Paille-en-Queue : Appétissant !

Papangue : Oui, mais ce sont des mets pour les blancs, parce qu'il y a des gens qui ne mangent que du manioc, des patates et toutes sortes de tubercules. Et je peux te dire que la viande se fait rare pour certains, hein !

Paille-en-Queue : Mais qui est ce fameux Texeira Da Motta ?

Martin : Cet homme a marqué l'histoire de la Possession. Il est né à Pondichéry vers 1666 de parents portugais. Il arrive une première fois à l'âge de 12 ans, repart aux Indes, revient en octobre 1681. Là, il habite à Saint Paul et obtient une concession à St Paul en 1690, à 24 ans seulement.

Il se marie à une Indienne puis à une Créole de Bourbon, avec elle, il a un garçon, il épouse par la suite Louise Royer. Monsieur repart, revient, épouse une certaine Anne Nativel. Devinez combien d'enfants il a avec elle ?

Paille-en-Queue : Je ne sais pas... 3... 4...

Madame Paille-en-Queue : De quelle planète venez-vous dont ?

Papangue : Pardi ! Tu es loin ma fille ! 16 ! Le monsieur a eu 16 enfants !

Martin : Eh oui ! Et ce sont eux les ancêtres des Técher, nom très connu à La Réunion.

Payanké : La pa vré ?

Martin : Técher i sort dann le noni sort Portugal : Texeira.

Payanké : A.. Domoun i di boug la néna bonpé larzan, sa ?

Papang : Kosasa ! Martin, di ali, va.

Martin : Vyin azot. Tout bann karé la tèr desu La Possession dopi Ravine à Marquet ziska Dos D'ane ta li.

Payanké : Dawar li néna bonpé travayèr pou mèt tousala droit, prop.

Papang : Travayèr ? Martin, ousa ou la tir moun-la, in ? Esplik ali in pé kèl kalité *zanplwayé* Texeira nana va, souplé !

Martin : Non, anfinnkont navé bann boug ansanm bann fanm bana la trap dann péi Lafrik ansanm Madagaskar épi la fors bana ni isi.

Payanké : Konbyin larzan i don banna ?

Papang : Atann in kou, va. Madam Payanké, dann kèl planèt ou sort, don ? Banna sé d'zèsklav, rotyin byin lo mo : **zèsklav** ! Ou koné koman in zèsklav lé péyé ? Èk kou d'sabouk, madam, wala !

Martin : Texeira néna bonpé zèsklav i travay pou li, in tiok zèsklav ! Néna diféran mision, néna sak i komann épi i vèy si ou travay biyn komkifo.

Papang : In makro kwa !

Martin : Pa vréman ! Si i kap ali trèn fé dalon sanm bann zèsklav, ali osi i riskab giny koud sabouk. Néna osi sak i apèl bann kaf ansanm bann kafrine la piosh. Sad-la néna an ponyé !

Payanké : Bana i travay dann karo kann mi supoz.

Martin : Sa mèm, solman isi nou apèl sa bitasion.

Papang : Madam ! Mi di pa ou koman travay lé dir ! Dopu gran matin ziska fénwar, banna i trim dann solèy, fouami i manz zot po, komandèr i sabouk zot do ! *Allez, plus vite bande de fénéants ! Tsiak ! Plus vite !*

Martin : Aprés, néna sèk néna la sans travay dann la kaz lo mèt.

Papang : (*an foutan*) Kèl sans !

Martin : Lésklav i travay dann la kaz i fé kui manzé, i nétway, i mèt prop.

Papang : (*an foutan*) Kèl sans !

Martin : Lo bann zanfan lo bann mèt i rès ansanm in kafrine la kour i nétway osi bordaz la kaz.

Paille-en-Queue : Comment ça ?

Martin : Técher n'est qu'une déformation du nom portugais Texeira.

Paille-en-Queue : Ah d'accord. Et on dit qu'il est plutôt riche ?

Papangue : Pas qu'un peu ! Martin, expliques-lui.

Martin : Tenez, venez par là. Toutes les terres de la Possession, de la Ravine à Marquet jusqu'à Dos D'Ane lui appartiennent et du battant des lames au sommet des montagnes.

Paille-en-Queue : Il lui faut énormément d'employés pour entretenir tout cela.

Papangue : Martin, où as-tu rencontré cette personne ? Dis-le nous ! Explique-lui quel genre d'employés Texeira a à son service s'il te plaît.

Martin : Non, en fait ce sont des hommes et femmes venus de force d'Afrique ou de Madagascar.

Paille-en-Queue : Ils sont bien payés ? Ce sont des esclaves, Retiens-bien le mot : **esclave** ! Sais-tu comment est payé un esclave ? A coup de fouet, Madame, voilà !

Martin : Texeira a de nombreux esclaves à son service. Ces esclaves sont répartis en différentes catégories. Il y a le commandeur qui donne des ordres et veille à ce que le travail soit bien fait.

Papangue : Un vendu, oui!

Martin : Oui et non Papangue. Si on le surprend à être trop complice avec les esclaves, il peut être fouetté lui aussi. Il y a aussi ce qu'on appelle les nègres ou négresses de pioche. Ce sont les plus nombreux.

Paille-en-Queue : Ils travaillent aux champs je suppose.

Martin : Exactement, mais ici on appelle ça l'habitation.

Papangue : Madame! Je ne vous explique pas comment le travail est difficile ! Depuis très tôt le matin, jusqu'à la nuit tombée, les esclaves triment sous le soleil, les fourmis dévorent leur peau, le commandeur leur assène des coups de fouet dans le dos.

Martin : Après il y a ceux qui ont la chance de travailler dans la maison du maître.

Papangue : (*sarcastique*) Quelle aubaine !

Martin : L'esclave de service accomplit les tâches domestiques : cuisine, entretien de la maison...

Papangue : (*sarcastique*) Quelle aubaine !

Martin : L'enfant sont confiés à une *Négresse de cour* qui doit aussi participer au nettoyage des abords de la maison.

Papang : (*an foutan*) Kèl sans ! In zèsklav i rèt in zèsklav.

Martin : Banna i fè ont ali !

Papang : Fwété !

Martin : I abuz dési li !

Papang : I ansèrv son kor vilin manièr !

Martin : Bana lé pa konsidéré konm domoun, i trèt azot konm zanimo, konm in fotèy, in tab. Ou antan amwin ? In fotèy, in tab, mi di a ou!

Papang : Ala poukwé néna la parti maron.

Payanké : *Parti maron*, kosa sa ?

Martin : Banna la parti maron dan lé o, dann bann landrwa ousa pèson i ginyra pa kap azot. Parlfèt, bonpè landrwa anlèr dann la montany i port lo non bann maron : Mafat, Silaos, Simandéf. ...

Papang : Martin, anminn madam-la dann in kan maron.

Martin : Gayar lidé sa ! Suiv amwin !

Payanké : Mèrsi bonpè Misié Papang, mwin la aprann in tralé zafèr ansanm ou.

Papang : Ou na ankor pou aprann, ma fi !

Apré bana la marsh in bon bout depuis le kashèt Papang, Martin, ansanm Payanké zis dérièr li, i vol ziska in kan maron anlèr laba.

Martin : Ala, gété, ala sak nou apèl in kan. Lo bann kabane lé fagoté ansanm bann bout dobwa, bann fèy ou wa tèrla, sa bann ajoupa.

Payanké : Banna i rès pa tèrla kan mèm !

Martin : Mi di aou ! Mèm si néna inn dé kaz an bwa ousa ou lé plis alèz. Ou koné, la vi lé vréman difisil, la fré, lo vant i kri, épi surtou lo bann sasèr maron.

Payanké : Atann in kou, néna domoun i sas banna ? Komansa ?

Martin : Biysir ! Bann boug, bann mèt i pèy, lé antréné pou fè sa, i sas banna sanm fuzi. Kan i trap banna, swa i tué azot, swa i koup azot in zorèy pou amont lo mèt lo travay lé fè, swa i ramèn azot desu bitasion. Tèrlaba sak banna i subi lé pir ankor. I koup in min, in morso la zanm, san konté lo bann kou d'sabouk i grèn dovan lé zot zèsklav pou amont lègzanp.

Papangue : (*sarcastique*) Quelle aubaine ! Un esclave reste un esclave.

Martin : Humilié !

Papangue : Fouetté

Martin : Abusé !

Papangue : Violé !

Martin : Ils ne sont pas considérés comme des êtres humains, mais comme des meubles. Vous entendez ? Des meubles !

Papangue : C'est pourquoi il y en a qui s'enfuient.

Paille-en-Queue : *Partir marron*, ça veut dire quoi ?

Martin : Ils se sont sauvés dans les montagnes, dans les coins les plus inaccessibles. D'ailleurs, beaucoup de lieux en montagne ont été nommés par les marrons : Mafate, Cilaos, Cimendef ...

Papangue : Martin, conduis cette dame dans un camp de fuyards.

Martin : Excellente idée ! Suivez-moi !

Paille-en-Queue : Merci Monsieur Papangue, j'ai beaucoup appris de vous.

Papangue : Tu as encore beaucoup à apprendre, ma fille !

Après s'être éloignées à pieds du repaire de Papangue, Martin, suivie de Paille-en-Queue, volent jusqu'à un camp de marrons perché tout là-haut.

Martin : Tenez, regardez, voilà ce qu'on appelle un camp. Les cabanes faites de branches et de feuilles que vous voyez là, sont des ajoupas.

Paille-en-Queue : Ils n'habitent pas là quand même !

Martin : Si si ! Même s'il y a quelques cases en bois un peu plus confortables. Vous savez, les conditions de vie sont très difficiles, le froid, la faim et surtout les chasseurs de marrons.

Paille-en-Queue : Attendez, on les chasse ? Comment ça ?

Martin : Absolument ! Des hommes payés par les maîtres, et entraînés pour cela, les chassent au fusil. Ceux qui sont capturés, soit on les tue et on leur coupe une oreille pour prouver au maître le travail accompli, soit on les ramène. Et là ce qu'ils subissent est effroyable. On leur coupe une main, un mollet, sans compter les coups de fouets donnés devant les autres esclaves en guise d'exemple.

Payanké : Té bin sa pa domoun sa, té !

Martin : Pou ou wi, mé soman pou lo bann blan non, pars pou banna, bann kaf la lé riyink in tab, in shèz.

Payanké : Lo bann maron i défann pa zot ? I soubat pa ?

Martin : A si ! Ou wa lo paké galé laba ? Sa pou fé sap desu lo bann sasèr épi fé pèrd azot lo tan, konmsa néna lo tan sovè vitman. Mé nadfwa lé tro tar, lo bann sasèr néna bann fuzi...

Payanké : Ou antan sa ? Vyin vitman ! (Payanké i vol, Martin i suiv aèl)

Martin : Ousa ou sava ? Lé danjéré, rèss aou la mèm, alé pa laba!

Banna i arèt desu lo twa in kabane épi i agard anndan dann in trou. In monmon trinn rakont in zistwar son marmay.

Le momon : Kriké !

Le zanfán : Kraké !

Le momon : Na lontan minm, dann tan zanimò té ki koz, lavé in landrwa kasièt sou la tèr, té i apèl Royonm-Andsou. Dann Royonm-Andsou, lavé tout in pèp zanimò, lo pèp tang. Lavé lo rwa Tanrèk, in lansyin rwa malgas té dévni zèsklav, mé ké la parti maron é la roform in Royonm èk in ponyé tang maron. Son madam té la Rèn Kèrnata. Apréla lavé bann kapitèn, liétnan, pou organiz la vi dann royonm-la.

Le zanfán : Koman banna té viv ?

Le momon Bin zot té sava la pès, la sas, mé sirtou zot té plant mayi, zariko, patat, sonz...

Le zanfán Zot lavé zouti pou fé sa ?

Le momon : Bin non, zistoman, té falé zot té sar trap sa la kaz bann groblan anba.

Kriké !

Le zanfán Kraké !

Le momon : Zistoman, ala kin zour, Kapitèn Tangos i di :

- Domin swar, mwinn la bézwin domoun kosto pou désann si labitasion fami Syin-Koton, pou trap sak nou la bézwin. Kisa i vyin ?

Paille-en-Queue : Mais c'est inhumain !

Martin : Pour vous oui, mais pour les blancs non, puisque pour eux, ces noirs ne sont que des meubles.

Paille-en-Queue : Les marrons ne se défendent pas ?

Martin : Eh bien si. Vous voyez là-bas ce tas de rochers ? C'est pour les faire rouler sur les chasseurs et retarder leur arrivée pour avoir le temps de fuir. Mais parfois c'est trop tard, les chasseurs ont des fusils...

Paille-en-Queue : Vous entendez ? Venez, vite ! *(elle s'envole, Martin la suit)*

Martin : Où allez-vous, c'e n'est pas prudent.

Ils se posent sur le toit d'une cabane et regardent à l'intérieur par un trou. Une maman raconte une histoire à son enfant.

La maman : Kriké !

L'enfant: Kraké !

La maman : Il y a très longtemps, du temps où les animaux étaient dotés de la parole, il existait un endroit caché sous terre qu'on appelait le Royaume d'en-dessous, il y avait un peuple d'animaux, le peuple des Tangles. Il y avait le roi Tangle, un ancien roi malgache qui est devenu esclave, mais il s'est enfuit et a reformé un Royaume avec quelques autres tangles. Son épouse était la reine Kernata. Après, il y avait des capitaines, un lieutenant, pour organiser la vie dans le royaume.

L'enfant : Ils vivaient comment ?

La maman : Et bien, ils partaient à la pêche, à la chasse, mais surtout ils plantaient du maïs, des haricots, des pomme de terre et des songes...

L'enfant : Ils avaient des outils pour faire ça ?

La maman : Et bien, non, justement, il fallait qu'ils aillent chercher le matériel nécessaire sur l'habitation des gros blancs, dans les bas.

Kriké !

L'enfant: Kraké !

La maman : Justement, voilà qu'un jour, Capitaine Tangle dit :

- Demain soir, j'ai besoin d'hommes forts pour descendre sur l'habitation de la famille Chien Coton pour récupérer ce dont nous avons besoin. Qui se porte volontaire ?

In ponyé bononm tang, sak té pli kosto, la lèw lo dwa.

- Tansion marmay, zot i koné sa in nafèr danzéré, in

Mé lo bann volontèr la di zot té paré désann kan minm.

- Mwin osi mi vyin !

Tout domoun la rokonèt tousuit kisa té sort kozé, pars té pa ninport ki, té Maéri, la fi lo Rwa Tanrèk èk la Rèn Kèrnata. Son papa lo rwa tang la di aèl :

- Ou lé fol mon zanfán, sa pa in nafèr po ou, sa !

Mé la rènn la di, lès aèl, sak in boug i fé, in fanm i pé fé, agard tousa bann gran fanm la fine diriz bann kan maron.

Maéri la désann èk lé zot dann domèn Syin-Koton. Anbala, zot la anprofit banna té dor, zot la vol in ta zouti, inndé zarm osi.

Waf ! Waf !

Le zanfán : A !!!! Mwin la pèr !

Le momon : Bèl bèl syin gardyin la abwayé ! Tout bann tang la kouri, la kouri wi !

- *Mé... ousa Maéri la pasé ? Maéri, anon sapé, dégaz aou !*
- *Atann !*

Maéri la di. Malgré bann syin té i apros èk zot bèl kro, Maéri la rant dann in godon...

Le zanfán Momon, sé kwé in godon ?

Le momon: Sé in léspès ti kabane dan la kour. Ladan té i ramas bann grin pou planté. Maéri, zot i koné kosa èl la fé ? Èl la souk in pwanié zariko, alé ! In pwanié gropwa, alé ! Mayi, vwèm, pistas...

Le zanfán: Alé !

Le momon: Èl la fout tout dan son pos. Wayo ! Lo syin té ariv !

Le zanfán : Momon !

Une poignée d'hommes Tangué, ceux qui étaient les plus costauds, ont levé la main.

- Attention camarades, vous savez que c'est une mission dangereuse, hein ?

Mais les volontaires ont dit qu'ils étaient prêts à participer malgré tout.

- Moi aussi ! Je viens !

Tout le monde a reconnu tout de suite celle qui venait de parler, car ce n'était n'importe qui, il s'agissait de Maéri, la fille du roi Tanrèk et la Reine Kèrnata. Son papa le roi Tangué lui dit :

- Tu es complètement folle, ce n'est pas une mission pour toi !

Mais la reine lui dit qu'elle pouvait le faire, ce qu'un homme peut faire, une femme peut le faire. Regarde, tous les hommes fuyards qu'e des femmes ont commandés.

Maéri est partie avec les autres sur la propriété des Chien Coton. Une fois en bas, ils ont attendus que tous soient endormis, ils ont volé beaucoup d'outils et des armes aussi.

Waf ! Waf !

L'enfant : Ah ! J'ai peur !

La maman : Un énorme chien de garde a aboyé ! Tous les Tangués ont couru, ils ont couru vite, oui ! Très vite !

- Mais ... où Maéri est-elle passée ? Maéri, échappons-nous ! Pars vite !

- Attends !

Même si le chien s'est approché avec ses grands crocs saillants, Maéri est rentrée dans un godon.

L'enfant : Maman, qu'est-ce que c'est un godon ?

La maman : C'est une sorte de petite cabane dans le jardin, dedans on stockait des grains pour les planter. Maéri, vous savez ce qu'elle a fait par la suite ? Elle a pris une poignée d'haricots, et hop ! Une poignée de gros pois et hop ! Du maïs, des haricots, des pistaches...

L'enfant : Et hop !

La maman : Elle a tout mis dans sa poche. Parbleu ! Tout à coup, le chien est arrivé !

L'enfant : Oh là là !

Le momon Maéri la mèt son pié si son tèt la kouri, kouri, wi ! Sak pèrsone té koné pa, sék Maéri lavé anminn èk èl inn ti sak la poud. Gramoun Sigid, in vié sorsié malgas lavé prépar sa. Maéri la fane la poud partou dèryèr èl. Bann gro syin gardyin la ni fou, la pi trouv la tras lo ti fi.

Le zanafan: La bibit wè !

Le momon: Dann Royonm-Andsou té komans fé nwar, lo Rwa èk la Rèn té komans pléré èk sagrin, zot zanafan dawar la fine mor. Mé kan zot la vi Maéri arivé, fatigé mé vivan, zot la sèr aèl dan son bra, for for minm, zot la pléré osi, mé èk la zwa astèr.

Landmin matin, Maéri la pa di riyin pèrsone, la parti plant tout lo bann grin èl lavé trapé anba. La pa tardé dann Royonm-Andsou, in paké pié zariko, pié gropwa, pié vwèm, pié pistas èk sépa kwé ankor, la pousé. Apartir zour-la, tout zabitan lavé pou manzé toultan.

Lo tan la pasé, é in zour Maéri la rant la Rèn Royonm-Andsou. É koméla landrwa-la i apèl Misaotra-Kèrnata. An malgas i vé dir *Mèrsi Kèrnata* !

Kriké !

Le zanafan : Kraké !

Le momon: Alé monn ti kaf (kafrine), fo dormi astèr.

Paille-en-Queue : Oté lé tro zoli, larm i roul dann mon zié.

Martin : Bon, alon rantré, Mésié Papang i atann anou pou diné.

Banna i vol pandan in moman.

Payanké : Anon rèt un ninstan desu bransh-la, mwin la bezwin ropoz in kou.

Martin : Lé bon.

Zis lo moman banna la poz azot, banna i wa in boug desu in soval, i aral dérièr li in bèf fine mor ansanm in morso la kord.

Payanké : Bondié Sènièr ! Kisa sa ?

Martin : Madam Payanké, mi prézant aou Misié Texeira Da Motta li mèm !

Payanké: Oté baya, bin kosa li la pré fé.

Martin : Bin boug-la, néna in takon bèf fane fané dann la natur. Li sas banna épi li trinn azot ziska son kaz ansanm son soval.

Payanké : Oté mwin la jamé vu sa !

La maman : Maéri a pris les jambes à son cou, elle a couru, couru très vite ! Mais ce que personne ne savait, c'est qu'elle avait emmené avec elle un sac de poudre. Le grand-père Sigid, un vieux sorcier malgache avait préparé ça pour elle. Maéri a semé la poudre derrière elle. Les gros chiens de garde sont devenus fous. On ne pouvait plus suivre à la trace la petite fille

L'enfant : Bravo Maéri !

La maman : Dans le Royaume d'en dessous, il commençait à faire noir, le roi et la reine ont commencé à pleurer de chagrin, leur enfant dehors devait être morte. Mais quand ils ont vu Maéri arriver, fatiguée mais vivante, ils l'ont serrée dans leurs bras, très fort. Ils ont pleuré aussi mais de joie cette fois-ci.

Le lendemain matin, Maéri n'a rien dit à personne, elle est partie planter toutes les graines qu'elle avait récupérées en bas. Rapidement, dans le Royaume du Dessous, il y a eu des haricots, des gros pois, des haricots, des pistaches à profusion et je ne sais quoi encore. A partir de ce jour-là, les habitants avaient toujours de quoi manger.

Kriké !

L'enfant : Kraké !

La maman : Allez ma chérie, il est l'heure de dormir maintenant.

Paille-en-Queue : Oh ! C'est trop beau, j'en ai les larmes aux yeux.

Martin : Bon, il est temps de rentrer, Monsieur Papangue nous attend pour le dîner.

Elles volent pendant un moment.

Paille-en-Queue : Posons-nous un instant sur cette branche, j'ai besoin de me reposer.

Martin : Ça marche.

A peine posées, elles voient un homme à cheval, traînant derrière lui à l'aide d'une corde, un bœuf déjà mort.

Paille-en-Queue : Mon dieu ! C'est qui ?

Martin : Madame Paille-en-Queue, je vous présente Monsieur Texeira Da Motta en personne !

Paille-en-Queue : Waouh ! Mais qu'est-ce qu'il fait ?

Martin : Eh bien ce monsieur a un énorme troupeau de bœufs éparpillés dans la nature. Ils les chasse et les traîne jusqu'à chez lui à l'aide de son cheval.

Paille-en-Queue : Jamais vu ça !

Martin : I trouv pa partou vréman. É ou koné koman i apèl landrwa-la ?

Payanké : Texeira ?

Martin : Somin Bèf mor !

Banna i ri for, i arsava la kaz Papang ... zot i tash manière mars desu lo bann dèrnié mèt i rèst azot pou fé ...

Dé-trwa tan apré, dann le journal Madam Payanké :

Mwin la parti dann péi bann domoun é sak mwin la vu la fé mal mon dé zié, bann fann ansanm bann boug la fors banna kit zot péi, la pa done azot zot libèrté é la obliz azot travay pou bann mèt

té maltrèt azot. Mwin la vu zot malsoufrans dann zot vant vid èk zot fémal, mé mwin la vu osi domoun drwat, la tèt dobout té soubat pou zot libèrté. Alor, souplé, apèl pa banna bann zèsklav. Banna lé surtout bann domoun la énéè dann in péi, ansanm in fami, in listwar.

Banna lé pa in tab, in shèz, mé pluto bann domoun la mèt an lésklavaz...

FIN

Martin : Bizarre en effet. Et vous savez comment s'appelle cet endroit ?

Paille-en-Queue : Texeira ?

Martin : Chemin-Bœuf mort !

Dans un fou rire, elles repartent chez Papangue... en prenant soin de faire les derniers mètres à pieds...

Quelques temps plus tard, dans le journal de madame Paille-en-Queue :

« Je suis allée dans le pays des humains et ce que j'ai vu est atroce, des femmes et hommes arrachés de leurs pays, privés de leur liberté et travaillant de force pour des maîtres qui les maltraitent. J'ai vu leur souffrance dans la faim et la douleur, mais j'ai vu aussi des gens dignes, luttant pour leur liberté.

Alors, s'il vous plait, ne les appelez pas esclaves. Ce sont avant tout des êtres humains nés dans un pays, avec une famille, une histoire.

Ils ne sont pas des meubles, mais plutôt des êtres humains mis en esclavage. »

FIN